



**International Organization for Migration
OIM Organisation Internationale pour les Migrations
OIM Organización Internacional para las Migraciones**

IOM Pristina: Ismail Qemajli 18, Arberi II, Kosovo

Tel: ++381-(0)38-249042 Fax: 249039

Poziv na tender / Ftesë për tender / *Invitation to Tender*

Projekat: SSC239-MI-MI-003 Poboljšanje životne okoline u Roma mahali, Opština Mitrovica
Projekti: SSC239-MI-MI-003 Përmirësimi I ambijentit në mëhallën rome, Komunës së Mitrovicës
Project: SSC239-MI-MI-003 Improvement of environmental conditions in Roma Mahala, Mitrovica Municipality

Sadržaj

U ovom paketu vicete naci:
 1. Poziv na tender (uputstva, raspored itd.)
 2. Predmer
 3. Tehnicki paket

Përmbajtja

Në këtë pako ju do te gjeni :
 1. Ftesa për tender (udhëzimet, renditja etj.)
 2. Paramatja
 3. Paketi teknik

Contents

In this packet you will find:
 1. Invitation to Tender (instructions, schedule etc.)
 2. Bill of Quantities
 3. Technical Package

Uputstvo ponudacima

U nameri da se ponudite za ovaj posao, morate uključiti sve informacije koje tražimo. Morate kompletirati sve formulare pravilno. Propuštanje kompletiranja svih formulara ili obezbeđivanja traženih informacija može da rezultira diskvalifikacijom vaše ponude.

Spoljašnjost koverta mora da pokaže broj projekta i ime ponudaca. **Svaka strana mora da bude potpisana, sa navedenim datumom i pečatom ponudaca.**

Ako imate bilo kakvih pitanja o formularima ili traženoj informaciji, možete da kontaktirate IOM-SSC Menadžera programa u bilo koje vreme (tokom uobicajenih radnih sati) u okviru tri (3) radna dana nakon predponudackog sastanka na licu mesta projekta. Samo IOM-SSC Program menadžer ima ovlašćenje da odgovori na pitanja ili da reaguje na bilo kakva pitanja u vezi sa ovim Pozivom na tender. Ako je prikladno, IOM-SSC Program menadžer će obezbediti pismeni odgovor koji će biti dostupan svim ponudacima.

Udhëzim ofruesëve

Për të ofruar për këtë punë, duhet të përfshini të gjitha informatat që i kërkojmë. Duhet të kompletimi të gjithë formularët ashtu siq duhet. Dështimi në kompletimin e tërë formulareve ose sigurimi i informatave të kërkuara mund të rezultojë me diskualifikimin e ofertës së juaj.

Ana e jashtme e zarfit duhet të tregojë numrin e projektit dhe emrin e ofruesit.

Secila faqe duhet të jetë e nënshkruar, me date dhe vulën e ofruesit.

Nese keni çfardo pyetje per formularët ose informata te nevojshme, mund te kontaktoni Menaxherin e programit OIM-SSC ne cdo kohe (gjatë oreve normale te punes) jo me larg se tre (3) dite pune pas takimit para ofruesve ne vend ndodhjen e projektit. Vetem Program Menaxheri I IOM-SSC ka autorizim te pergjigjet ne pyetjet ose te reagoj ne çfardo pyetje lidhur me kete bThirrje per tender. Nese eshte e duhur Program Menaxheri I IOM SSC do te siguroj pergjigje me shkrim I cili do te jete ne dispozicion te gjithë ofruesve

Instructions to Bidders

In order to bid for this work, you must include all the information that we ask for. You must complete all the forms properly. Failure to complete all the forms or provide the required information may result in your bid being disqualified.

The outside of the envelope must show the Project Number and the name of the bidder.

Each page must be signed, dated and stamped by the bidder.

If you have any questions about the forms, or the information required, you may contact the IOM-SSC Program Manager at any time (during normal business hours) within three (3) working days after the Pre-Bid Site Meeting. Only the IOM-SSC Program Manager has the authority to answer questions or to respond to any issues relating to this Invitation to Tender. If appropriate, the IOM-SSC Program Manager will provide a written response, which will be made available to all bidders.

Raspored/ Orari /Schedule

Faze		Stage	Time & Date
Pred-ponudacka poseta gradilištu: Svi ponudaci su obavezni da prisustvuju, propuštanje prisustvovanja e rezultatirati diskvalifikacijom.	Vizita Para-ofertim ne vendndodhje: Të gjithë ofertuesit janë të obliguar të marrin pjesë, mospjesmarja do të rezultojë me diskualifikim.	Pre-Bid Site Visit: All bidders are required to attend,, failure to attend will result in disqualification.	14:00 h 14/04/2008
Zaključni dan za pitanja i upite u vezi sa ovim "Pozivom na tender"	Dita permbyllese per pyetje dhe kerkim te dhenash ne lidhje me "ftesen per tender"	Closing Date for questions & enquiries relating to this "Invitation to Tender"	11:00 h 17/04/2008
Zaključni dan predaje ponuda: Napomena: ponude moraju da budu isporučene IOM kancelariji, Kralja Milutina 56/3, Zvečan ili kancelariji za nabavke u opštini Mitrovica broj 56 ili kancelariji UNDP-a u Roma mahali	Dita e fundit e dorezimit te ofertave: Vërejtje: ofertat duhet të jenë të dorëzuara në zyrën e IOM-it, Mbreti Millutin 56/3, Zveqan ose në ndërtesën e Komunës së Mitrovicës në zyrën për furnizim nr 56, ose në zyrën e UNDP-së zyra në Mëhallën Rome	Closing Date for Submission of Offers: Note offers must be delivered to IOM Office, Kralja Milutina 56/3, Zvečan or in office for procurement number 56 in Mitrovica municipality or in UNDP office in Roma mahala	13:00 h 17/04/2008
Javno otvaranje ponuda u IOM kancelariji, Kralja Milutina 56/3, Zvečan. Svi ponudaci su pozvani da prisustvuju, ali prisustvovanje nije obavezno.	Hapja publike e ofertave në zyrën e IOM-it, Mbreti Milutin 56/3, Zveqan. Të gjithë ofertuesit janë të thirrur të marrin pjesë, por pjesmarja nuk është i detyruar.	Public Opening at IOM Office, Kralja Milutina 56/3, Zvečan. All bidders are invited to attend, but attendance is not compulsory.	14:00 h 17/04/2008
Predvideni datum pocetka gradevinskih radova.	Data e pritur e fillimit të punëve.	Anticipated Start Date for Construction Works:	21/04/2008
Predvideni datum kompletiranja gradevinskih radova.	Data e pritur e kompletimit të punëve	Anticipated Completion Date for Construction Works:	05/05/2008

Deo 1/ Pjesa 1: Formular tehnicke ponude/Formulari ofertes tehlike
Part 1: Technical Proposal Form

Ime ponudaca:
Emri I ofertuesit:
Name of Bidder: _____

1.1 Iskustvo u projektima slicnog delokruga i vrednosti

1.1 Eksperienca në Projektet e ngjajshme dhe vlere

1.1 Experience of Projects of Similar Scope & Value

Koristite formular niže da opišete svoje iskustvo u drugim slicnim gradevinskim radovima tokom poslednje 3 godine. Nastavite na posebnom formatu, (fotokopiji ovoga), ako je potrebno.

Përdorni formularin e meposhtem qe te pershkruani përvojen tuaj ne punet ndertuese gjat 3 viteve te fundit.

Vazhdoni ne format te ndare (fotokopje e kesaj) nese eshte e nevojshme.

Use the form below to describe your experience of other similar construction works during the past 3 years. Continue on a separate (photocopy) of this sheet if necessary.

Kratki opis radova na projektima Përshkrim I shkurte I puneve ne projekte <i>Short Description of the Project Works</i>	Vrednost (€) Vlera (€) <i>Value (€)</i>	Datumi poçetka/ zavrsetka Data e fillimit/ Perfundimit <i>Start/Finish</i> <i>Dates</i>	Ime i adresa klijenta, kontakt ime i telefonski broj Emri dhe adresa e klientit, Emri kontaktues dhe Nr. I telefonit. <i>Clients Name & Address, Contact Name &</i> <i>Telephone Number</i>

Deo 1/ Pjesa 1: Formular tehnicke ponude/Formulari ofertes tehnikë
Part 1: Technical Proposal Form

Ime ponudac a:
Emri I ofertuesit:
Name of Bidder: _____

1.2 Vremenski raspored i trajanje projektnih radova

1.2 Koha e orarit dhe zgjatja e puneve te projektit

1.2 Time Schedule & Duration of Project Works

Imajte na umu da vreme za završetak svih građevinskih radova treba da obuhvati ispravku radova i konacnu inspekciju od strane IOM-SSC Program menadžera.

Keni ne konsiderim qe koha per perfundim te gjithë puneve ndertimore duhet te permbaj korektimin e puneve dhe inspektimin final nga Program menaxheri I IOM-SSC.

Note that time to complete all construction works should allow for correction of "punch list" items and final inspection by the IOM-SSC Program Manager.

#	Predmet/ Lënda /Item	Vreme/Datum Koha/Data Time / Date
1.2.1	Vreme potrebno za nabavku materijala ili izvodenje preliminarne radova za pripremu gradilišta itd. (kalendarski dani) Koha e duhur per sigurimin e materialit ose pregaditja e puneve preliminare per pregaditjen e vendpunimit etj. (ditet kalendarike). <i>Time required to procure materials or perform preliminary site preparation works etc. (calendar days)</i>	
1.2.2	Vreme potrebno za kompletiranje svih radova (kalendarski dani) Koha e duhur per kompletimin e te gjitha puneve (ditet kalendarike) <i>Time required to complete all works (calendar days)</i>	
1.2.3	Ukupno vreme potrebno (kalendarski dani) Koha totale e duhur (ditet kalendarike) <i>Total Time Required (calendar days)</i>	
1.2.4	Ponudeni datum pocetka: Data e ofruar per fillim: <i>Proposed Start Date:</i>	
1.2.5	Ponudeni datum završetka: Data e ofruar per perfundim: <i>Proposed Completion Date:</i>	